



**Stadt Bern**  
Direktion für Bildung  
Soziales und Sport

## Kompetenzzentrum Integration

**Newsletter 1/09**  
**August 2009**

---

### Der 1. Newsletter des Kompetenzzentrums Integration

Das Kompetenzzentrum Integration informiert Sie ab heute mittels Newsletter viermal im Jahr über Neuigkeiten im Integrationsbereich. Mit dem Newsletter bleiben Sie auf dem Laufenden, was sich bei uns und auf dem Platz Bern in Sachen Integration tut.

Weil dies der erste Newsletter ist, berichten wir nicht nur über Aktualitäten, sondern über Aktivitäten und Neuigkeiten des ganzen Jahres 2009.

Ich wünsche Ihnen eine spannende Lektüre - hoffentlich bis zum nächsten Newsletter im Oktober!

Ursula Heitz  
Leiterin Kompetenzzentrum Integration

### Inhalte

#### Neues aus der Stadt Bern

Was sich in der Stadt Bern rund um Migration und Integration tut

#### G-Tipps

Gelesen, gehört, gesehen, geklickt: Neues oder weiterhin Spannendes zu Integration aus der Bücher- und Medienwelt

#### Agenda

Hinweise auf Veranstaltungen des KI und der Stadtverwaltung

### Neues aus der Stadt Bern



#### **"Null Toleranz" lautet die Devise der Stadt Bern gegenüber Rassismus**

In den nächsten vier Jahren realisiert die Stadt Bern im Rahmen eines Aktionsplans verschiedene Massnahmen und setzt damit ein Zeichen gegen Rassismus. Zudem ist sie der Europäischen Städte-Koalition gegen Rassismus beigetreten.

Weitere Informationen auf unserer [Homepage](#).

### Der Integrationspreis 2009 geht an bazore

Der Integrationspreis der Stadt Bern für das Jahr 2009 wurde an das Projekt bazore aus dem Murifeld verliehen. Der Förderpreis für Integration ging an das Midnight Projekt Bern West. Weitere Informationen zu den [Siegerprojekten](#).



### INFO BERN

Seit dem 1. April 2009 ist an der Predigergasse 6 die städtische Informationsstelle INFO BERN offen. Als zentrale Auskunftsstelle bietet INFO BERN Informationen zu Angeboten der Stadt Bern und vermittelt Dienste und Kontakte für jede Lebenslage. INFO BERN richtet sich an die gesamte Stadtberner Bevölkerung. Den Informationsbedürfnissen der Migrationsbevölkerung und Fragestellungen im Bereich Kinder, Jugendliche und Familie wird bei INFO BERN besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch bei [INFO BERN](#)!



### Neue Zusammensetzung der Fachkommission für Integration

Der Gemeinderat hat die Fachkommissionsmitglieder für die Legislatur 2009 – 2012 gewählt. Die Fachkommission setzt sich neu wie folgt zusammen: Christin Achermann (neu), Yohannes Berhane (neu), Bernhard Boegli, Umberto Castra, Danielle Cesarov (neu), Susana Fankhauser-Pérez de León, Hilmi Gashi (neu), Jelena Mitrovic, Anna Paula Sardenberg Marbet, Juliet Jayanthi Sellathurai, Cristina Spagnolo und Mariann Zutt (neu).

Die aktuelle Mitgliederliste finden Sie auf unserer [Homepage](#).



### Überarbeitete Homepage

Das KI hat seine [Homepage](#) vollständig überarbeitet. Neben den allgemeinen Informationen zu den Tätigkeiten des KI findet sich auf der Homepage eine laufend aktualisierte Agenda und eine kommentierte Linksammlung.



### Neuaufgabe: „Im Kontakt mit fremdsprachigen Personen. Tipps für den Verwaltungsalltag“

Die Broschüre unterstützt Verwaltungsangestellte beim Umgang mit fremdsprachigen Personen im Berufsalltag und gibt Hinweise auf wichtige Stellen. Das KI hat die Broschüre inhaltlich und gestalterisch überarbeitet und an alle städtischen Dienststellen mit Publikumskontakt verschickt. Die Broschüre steht auch auf dem Internet zum [Download](#) zur Verfügung.



### Mehrsprachige Begrüssung auf [www.bern.ch](#)

Im Mai wurden die übersetzten Broschüren für Neuzuziehende („Bern für Sie“) auf der [Homepage](#) der Stadt Bern an prominenter Stelle aufgeschaltet. Besucher/innen werden auf der ersten Seite (sog. „Weiche“) von [www.bern.ch](#) in zehn verschiedenen Sprachen begrüsst und gelangen direkt zur Broschüre, wenn sie die Begrüssung in der jeweiligen Sprache anklicken.



### Mehrsprachige Elterninfo zum Schulsystem auf DVD

Das Schulamt der Stadt Bern hat eine DVD-Reihe entwickelt, mit der es Mütter und Väter über die aktuelle Schulstufe ihrer Kinder informiert. Die Reihe umfasst jeweils eine DVD zum Kindergarteneintritt, zum Schuleintritt sowie zur Oberstufe/Berufswahl. Alle Informationen sind in elf Sprachen verfügbar. Die kürzlich erschienene DVD zum Schuleintritt wird allen Stadtberner Eltern von sechsjährigen Kindern zugestellt. Geplant ist eine vierte DVD zur Mittelstufe und zum Übertritt in die Oberstufe. Interessierte Personen können die DVDs beim städtischen [Schulamt](#) beziehen.



### 3. Durchgang primano

Im November 2009 startet der dritte Durchgang des primano Hausbesuchsprogrammes schrittweise. Das Programm unterstützt Eltern aktiv in der Erziehung und Förderung ihrer Kinder. Teilnehmen können Eltern mit 1.5 - 2 jährigen Kindern aus den Gebieten Holligen, Brunnmatt, Bethlehem und Bümpliz. Das Programm wird in den Sprachen (Schweizer-)Deutsch, Tamilisch, Albanisch, Kurdisch, Arabisch, Türkisch und Somalisch angeboten.

Weitere Informationen zum Programm und zur Anmeldung von Familien auf [www.primano.ch](http://www.primano.ch).

## G-Tipps

### g-lesen

Esteban Piñeiro, Isabelle Bopp, Georg Kreis (Hg.) 2009: **Fördern und Fordern im Fokus. Leerstellen des schweizerischen Integrationsdiskurses.**

In den späten neunziger Jahren avanciert das Leitkonzept Integration zu einer mächtigen migrationspolitischen Idee. Seither markiert die paradigmatische Formel «Fördern und Fordern» die Bedeutungshoheit und den Kurs der Integrationspolitik. Dieser Sammelband bietet eine vielschichtige Analyse des Integrationsdiskurses der letzten Jahre.

Kathrin Oester, Ursula Fiechter, Elke-Nicole Kappus 2008: **Schulen in transnationalen Lebenswelten. Integrations- und Segregationsprozesse am Beispiel von Bern West.**

Diese ethnographische Studie in Bern West erforscht drei Quartierschulen mit stark voneinander abweichendem Ausländeranteil. Dabei wird deutlich, wie im Zeichen internationaler Leistungsmessung die Wettbewerbsfähigkeit von Schulen an privilegierten Standorten Hand in Hand mit einer Deklassierung sozioökonomisch benachteiligter Quartierschulen geht. Vor diesem Hintergrund erscheint die Chancengerechtigkeit für viele Kinder und Jugendliche in Frage gestellt.

Beide Bücher sind im [Seismo-Verlag](#) erschienen.

### g-klickt

#### Datenbank zum HSK-Unterricht

Die schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK hat auf ihrer Website eine nationale [Datenbank](#) zum Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (Schuljahr 2008/2009) aufgeschaltet. Die Datenbank informiert über das Kursangebot, die zuständigen Stellen und über rechtliche Hintergründe.

#### Europäische Website für Integration

[www.integration.eu](http://www.integration.eu) ist auf Initiative der Europäischen Kommission entstanden. Sie will eine Plattform bieten, mit deren Hilfe politische Entscheidungsträger/innen und Akteure/Akteurinnen im Bereich Integration in Europa Informationen und Good Practice-Beispiele austauschen können.

#### Integrations-Index

Der [Migrant Integration Policy Index](#) (MIPEX) bewertet die Integrationspolitik von 28 europäischen Staaten, so auch der Schweiz. Mittels der über 100 Indikatoren entsteht

ein reichhaltiges Bild der Möglichkeiten von Migrantinnen zur Teilhabe an den europäischen Gesellschaften.

## Agenda

### **8. Forum der Migrantinnen und Migranten der Stadt Bern**

Das 8. Forum findet am 16. September 2009 von 19 bis 22 Uhr im Tagungszentrum Blumenberg in Bern statt. Das diesjährige Thema ist Diskriminierung. Das Forum richtet sich in erster Linie an die Migrationsbevölkerung, es sind aber auch andere Interessierte willkommen. Weitere Informationen finden Sie auf unserer [Homepage](#).

### **Informationsabend zum Familiennachzug**

Sie wollen Ihre Familie (Kinder, Ehepartner/in) in die Schweiz nachziehen oder andere Personen dabei beratend unterstützen? Umfassende und korrekte Informationen im Voraus sind eine wichtige Grundlage für die Integration. Genau solche Informationen werden an diesem Informationsabend vermittelt. Der Anlass findet statt am Montag, 19. Oktober 2009, von 19 bis 21 Uhr 30, in der Schalterhalle der Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei an der Predigergasse 5. Weitere Informationen dazu finden Sie im [Flyer](#).

### **Zwangsverheiratung und -ehe: eine Tagung zu den Hintergründen und Interventionsansätzen**

Die Tagung richtet sich an Personen, die beruflich oder ehrenamtlich mit potenziell oder tatsächlich betroffenen Jugendlichen und jungen Erwachsenen oder mit deren Umfeld in Kontakt stehen. Die Teilnehmenden erfahren mehr über die Hintergründe von Zwangsheirat und lernen Ansätze zur Prävention und Krisenintervention kennen. Weitere Informationen zur Tagung finden Sie demnächst im [Veranstaltungskalender](#) des Kompetenzzentrums Integration. Die Tagung findet statt am: Freitag, 27. November 2009, ca. 9 bis 17 Uhr, in Bern und wird vom Kompetenzzentrum Integration durchgeführt.

Veranstaltungen anderer Institutionen und Anbieter/innen finden Sie in der Agenda auf unserer [Homepage](#).

---

## Impressum

Herausgeberin: Kompetenzzentrum Integration der Stadt Bern  
Redaktion: Marianne Helfer

Kompetenzzentrum Integration  
Direktion für Bildung, Soziales und Sport  
Effingerstrasse 21  
3001 Bern  
031 321 63 36  
[www.bern.ch/integration](http://www.bern.ch/integration)  
[integration@bern.ch](mailto:integration@bern.ch)

Bilder: Kirche mit Glasdach © tokamuwi/PIXELIO; Edith Olibet © Peter Brand; INFO BERN © F. Schwendimann; Fachkommission © S. Hofschlaeger/PIXELIO; www © G. Altmann/PIXELIO; Broschüre © C. Nöhren/PIXELIO; DVD © R. Sturm/PIXELIO

[Abmelden](#): Wenn Sie unseren Newsletter nicht mehr erhalten möchten, melden Sie sich hier ab. Bitte vermerken Sie im Betreff "Newsletter abmelden".

[Newsletter-Archiv](#)